Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 51:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niech nie\* napina łucznik swego łuku\*\* i niech nie występuje (nikt) w swojej zbroi!\*\*\* I nie oszczędzajcie jego młodzieńców, wytępcie cały jego zastęp![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | O, niech nie zdąży łucznik napiąć łuku, a wojownik przywdziać swojej zbroi! Nie oszczędzajcie młodych ludzi, wytępcie jego zastęp! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Niech łucznik napina swój łuk przeciwko niemu i przeciwko stającym do walki w swoich pancerzach. Nie oszczędzajcie jego młodzieńców, zgładźcie całe jego wojsko. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Do tego, który mocno ciągnie łuk swój, a postępuje w pancerzu swoim, rzekę: Nie folgujcie młodzieńcom jego, wygładźcie wszystko wojsko jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Niech nie ciągnie, który ciągnie łuk swój, a niech nie wstępuje w pancerzu. Nie folgujcie młodzieńcom jego, wybijcie wszytko rycerstwo jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niech żaden z łuczników nie napina swego łuku ani niech się nie przechwala swoim pancerzem! Nie oszczędzajcie jego młodzieży, zniszczcie całe jego wojsko! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niech łucznik nie opada z sił i niech nie nuży się ten, kto jest odziany w pancerz! Nie oszczędzajcie jego młodzieńców, wytępcie doszczętnie całe jego wojsko! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przeciwko temu, który napina swój łuk, przeciwko temu, który chlubi się swym pancerzem: Nie oszczędzajcie jego młodzieńców, zniszczcie doszczętnie wszystkie jego oddziały! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niech łucznik nie napina łuku i niech się nie pyszni zbroją. Nie litujcie się nad jego młodzieńcami, wyniszczcie wszystkie jego zastępy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niech łucznik napina wciąż łuk przeciw niemu i niech przeciw niemu wystąpi w pancerzu! Nie oszczędzajcie jego młodych wojowników, wyniszczcie całe jego wojsko! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хай лучник натягає свій лук і хай накладе зброю той, в кого є в нього, не щадіть його молодих і вигубіть всю його силу, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przeciw każdemu, co napina swój łuk oraz przeciw każdemu, co się chełpi w swoim pancerzu! Nie oszczędzajcie jego młodzieńców, zgładźcie całe jego wojsko! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Niech napinający swój łuk go nie napina. I niech nikt nie powstaje w swym pancerzu. ”I nie okazujcie współczucia jego młodzieńcom. Wydajcie na zagładę całe jego wojsko. |

1. 1) Takie tłum. przy założeniu, że przyim przeciw, אֶל , to przeczenie: nie, אַל , zob. BHS. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: przeciwko napinaniu przez łucznika jego łuku. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: przeciwko temu, kto występuje w swojej zbroi. [↑](#footnote-ref-4)